

Università degli Studi di Trieste
Dipartimento di scienze del linguaggio
dell'interpretazione e della traduzione

THE INTERPRETERS' NEWSLETTER

Number 11

2001



E. U. T.

The Interpreters' Newsletter

Dipartimento di scienze del linguaggio
dell'interpretazione e della traduzione
Università degli Studi di Trieste
Via F. Filzi, 14
34132 Trieste (Italy)

General Editors

Alessandra RICCARDI
Maurizio VIEZZI

With acknowledgments to

Alberto SEVERI (Lay-out)

© 2001 Dipartimento di scienze del linguaggio
dell'interpretazione e della traduzione
Università degli Studi di Trieste
Edizioni Università di Trieste - via F. Filzi 14
34132 Trieste - Tel. (39) 0406762345 - Fax (39) 0406762301

In copertina: *Primavera d'Estate*, foto di Alberto Severi

CONTENTS

Editorial <i>Alessandra Riccardi and Maurizio Viezzi</i>	v
Deconstructing SI: a contribution to the debate on component processes <i>Robin Setton</i>	1
On the option between form-based and meaning-based interpreting: the effect of source text difficulty on lexical target text form in simultaneous interpreting <i>Helle V. Dam</i>	27
Code-mixing and simultaneous interpretation training <i>Andrew Kay-fan Cheung</i>	57
Pauses in simultaneous interpretation: a contrastive analysis of professional interpreters' performances <i>Michela Cecot</i>	63
Numbers in simultaneous interpretation <i>Cristina Mazza</i>	87
"I failed because I got very nervous". Anxiety and performance in interpreter trainees: an empirical study <i>Amparo Jiménez Ivars and Daniel Pinazo Calatayud</i>	105
Research on interpreting by students at SSLiMIT, University of Bologna <i>Peter Mead</i>	119
Sign language: a newcomer to the interpreting forum <i>Cynthia Jane Kellett Bidoli</i>	131
Provision of interpretation services to other locations from permanent interpretation structures in New York, Geneva, Vienna and Nairobi <i>United Nations Report 1</i>	153

Remote interpretation <i>United Nations Report 2</i>	163
Book Reviews <i>Giuliana Garzone and Peter Mead</i>	181